

Ein paar Erinnerungen Quelques souvenirs

Am Abend gingen wir mit unserem damaligen Gastgeber schon etwas früher zur "la Forge", weil noch einige Vorbereitungen zu treffen waren. Dort wurden Fahnen an der Wand drapiert: Die französische Fahne blau-weiß-rot und die deutsche Fahne schwarz-gold-rot? Irgendetwas stimmte nicht. Na klar, es handelte sich um die belgische Fahne! Als Heinz die Herren auf den Irrtum aufmerksam machte waren sie peinlich berührt: Schnell wurden die Fahnen wieder abgehängt. Es wurde auch ohne die Nationalitätenemblem ein lustiger Abend.

Dans la soirée nous nous sommes rendus à la Forge avec nos hôtes un peu plus tôt, car tout n'était pas encore prêt. Quelques personnes étaient en train d'accrocher des drapeaux au mur : le drapeau français bleu-blanc-rouge et le drapeau allemand noir-or-rouge ? Quelque chose clochait. Mais bien sûr, il s'agissait du drapeau belge! Lorsque Heinz fit remarquer l'erreur, les accrocheurs se trouvèrent penauds et s'empressèrent d'enlever les drapeaux. La soirée fut très réussie, même sans les emblèmes nationaux.

Heinz und Edeltraud Hubert

Anfangs kamen die Gäste aus Saint-Grégoire zu unserem Erstaunen immer sehr entspannt und ausgeschlafen nach der langen Fahrt in Uttenreuth an. Es stellte sich heraus, dass die Sitze im Bus während der Nacht in Frankreich zu Liegen umgebaut wurden. Seitdem aber neue Verkehrsbestimmungen diese Beförderungsmöglichkeit auch in Frankreich nicht mehr zulassen, ist am Ankunftstag in Uttenreuth eine Liege im Garten oder ein bequemes Sofa für manches kleine Nickerchen am Nachmittag sehr willkommen.

Au début des échanges nous nous demandions pourquoi les Grégoriens avaient toujours l'air très détendus et reposés à leur arrivée à Uttenreuth, et ce malgré le long voyage. Il s'avéra que les sièges du bus étaient convertibles et transformés en lits pendant la nuit. Depuis, la législation a changé et il n'est malheureusement plus possible de voyager allongé, même en France. Une chaise longue dans le jardin ou un canapé confortable pour une sieste l'après-midi sont toujours très appréciés.

Elfriede und Gerd Sommer

Monsieur et Madame David
Bei einem Partnerschaftsbesuch hatten wir Monsieur David und seine Gattin zu Gast. Sehr rasch entwickelte sich eine unkomplizierte und freundliche, um nicht zu sagen herzliche Atmosphäre zwischen uns. In dieser Stimmung übten wir auch seine Ansprache ein, die er unbedingt auf Deutsch halten wollte, er, der damals kein Wort Deutsch sprach. Das Publikum war überrascht und begeistert, vor allem seine Landsleute.

Monsieur et Madame David
Dans le cadre d'une visite des Français de Saint-Grégoire nous avons hébergé Monsieur David et son épouse. Le courant est très vite passé entre nous et l'ambiance était très conviviale, même chaleureuse. Et c'est dans ce cadre que nous avons répété son discours qu'il voulait absolument tenir en allemand, lui qui à l'époque ne parlait pas un mot d'allemand. Le public a été surpris et ravi, surtout ses concitoyens.

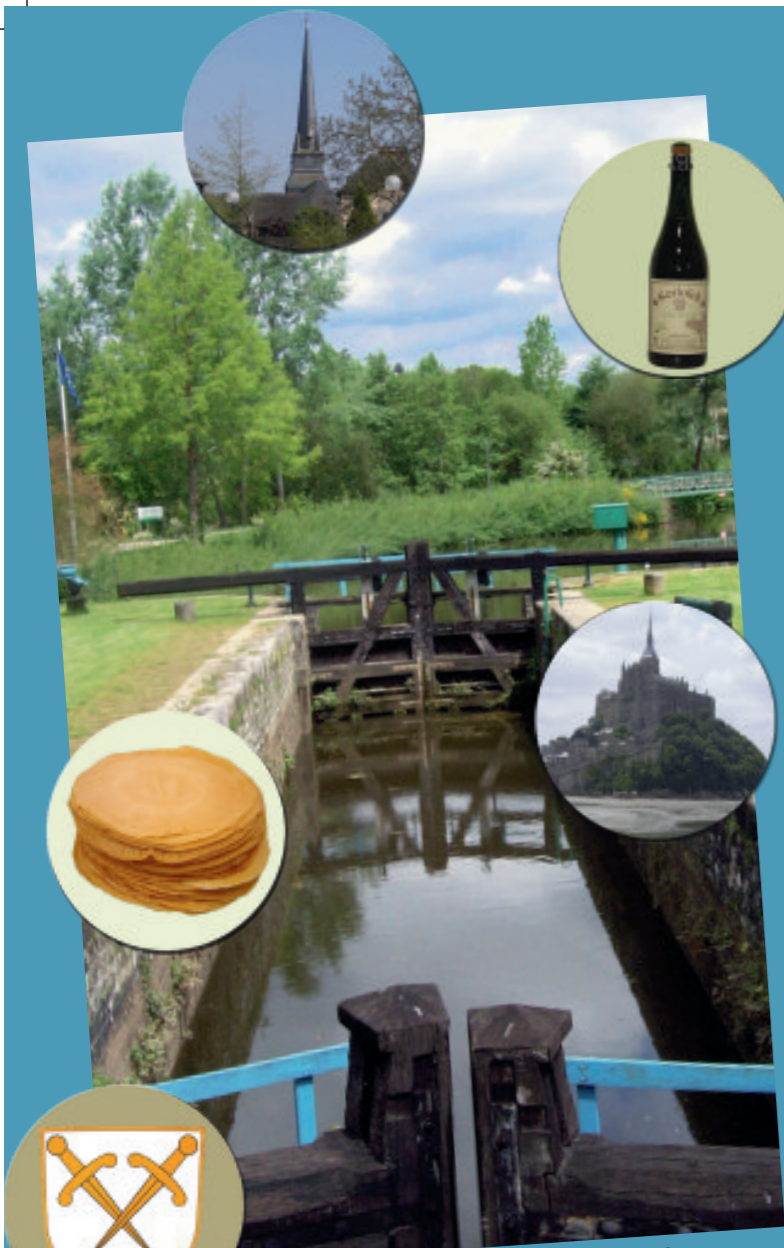
Heinz und Karin Habertzettl

Zu meiner Konfirmation schenkte mir mein Patenonkel eine Bonbonniere mit dem Bild vom Mont St. Michel. Seitdem wünschte ich mir "ihn" einmal zu sehen. Bei einer Fahrt mit Amitié in 1994 stand er auch auf dem Programm. Leider, leider prangte er nicht im üblichen Sonnenschein, sondern es regnete in Strömen. Vier Monate zuvor wurde meine Hüfte erneuert, aber wir wagten trotzdem den Aufstieg und haben es nicht bereut.

À l'occasion de ma confirmation mon parrain m'avait offert une bonbonnière à l'effigie du Mont Saint-Michel. Depuis je ne souhaitais qu'une chose : "le" voir. Ce fut chose faite lors d'un échange organisé par Amitié en 1994. Malheureusement il pleuvait ce jour là. J'avais subi une opération de la hanche quatre mois auparavant, mais nous avons tenté l'ascension et nous ne l'avons pas regretté.

Hildegard Häuser

Ein paar Eckdaten Quelques repères



Saint-Grégoire

- 2012
PARTNERSCHAFT
JUMELAGE



Uttenreuth

1992 -
20 JAHRE PARTNERSCHAFT
20 ANS DE JUMELAGE

Grußwort des Bürgermeisters Le mot du maire

Wir feiern die Partnerschaft zwischen Saint-Grégoire und Uttenreuth. Der Vertrag dazu wurde vor 20 Jahren im Saal des Schwarzen Adler von meinem Kollegen Paul Ruaudel und mir unterzeichnet. Entscheidend war der Wille der beiden Gemeinden zur Völkerverständigung und zu einem gemeinsamen Europa beizutragen.



Die schwierige sprachliche Verständigung, alte Vorurteile und die große Entfernung, ca. 1.100 km, gaben Anlass zu Skepsis und Bedenken, ob diese Entscheidung gut ist und Bestand haben wird.

Nun sind seit der Unterzeichnung 20 Jahre vergangen, die geprägt waren von einem sehr guten und herzlichen Miteinander. Es gab und gibt in Saint-Grégoire und Uttenreuth Menschen in Familien, Schulen, Vereinen und Verbänden, die sich sehr für diese Verbindung einsetzen und eingesetzt haben. Was damals gesät wurde, ist inzwischen gewachsen und trägt Früchte. Unsere Jugend lebt mit Begeisterung und Freude diese Partnerschaft und erfüllt unsere damaligen Wünsche für eine dauerhafte Verbindung unser beider Orte.

Die Gewissheit, eine richtige Entscheidung getroffen zu haben erfüllt mich mit Freude und Stolz.

Karl Köhler
1. Bürgermeister

Nous fêtons le jumelage entre nos deux communes Saint-Grégoire et Uttenreuth. Mon homologue Paul Ruaudel et moi-même en avons signé la charte voici 20 ans dans la salle du Schwarzer Adler. Notre principale motivation était alors une volonté commune de participer à la compréhension entre les peuples et à l'élaboration d'une Europe unie.

La barrière de la langue, des préjugés de longue date et une grande distance -1.100km- ont bien donné lieu à quelques doutes : cette décision était-elle la bonne et serait-elle de longue durée?

Mais voilà, 20 années se sont écoulées ; 20 années de très bonnes et chaleureuses relations. Dans les familles, les écoles et les associations de Saint-Grégoire et d'Uttenreuth des bénévoles n'ont cessé d'œuvrer pour cette relation. Ce travail de longue haleine a porté ses fruits. Aujourd'hui notre jeunesse s'investit dans ce jumelage avec enthousiasme et concrétise ainsi les vœux que nous avons formulés pour une longue relation de nos deux communes.

La certitude d'avoir pris la bonne décision me comble de joie et de fierté.

Karl Köhler
Maire d'Uttenreuth

Meilensteine der Partnerschaft Les étapes du jumelage

Drum prüfe, wer sich ewig bindet

Die Suche nach einer Partnergemeinde führte die bretonische Stadt Saint-Grégoire Ende der 80er Jahre nach Uttenreuth. Nach dem anfänglichen Schriftwechsel zwischen den beiden Bürgermeistern Paul Ruaudel und Karl Köhler fanden auch die ersten persönlichen Treffen und schließlich auch Delegationsreisen der jeweiligen Gemeinderäte statt.



C'est à la recherche d'un jumelage que la commune bretonne de Saint-Grégoire arriva à la fin des années 80 à Uttenreuth. Quelques échanges écrits entre les deux maires en exercice Paul Ruaudel et Karl Köhler laissèrent vite la place à des rencontres personnelles, puis aux délégations des conseils municipaux.

1992 - Die Partnerschaft wird offiziell

Am 10. Oktober 1992 unterschrieben in Uttenreuth die Bürgermeister Paul Ruaudel und Karl Köhler die Partnerschaftsurkunde. Nach diesem Festakt erfolgte ein halbes Jahr später, am 18. April 1993, die Unterzeichnung in ebenso feierlichem Rahmen in Saint-Grégoire.



La charte de jumelage fut signée au cours d'une cérémonie officielle le 10 octobre 1992 à Uttenreuth par les deux maires Paul Ruaudel et Karl Köhler. Le 18 avril 1993 ils paraphèrent la charte en terre bretonne dans un cadre tout autant festif.

1993/1994 - Gründung von Partnerschaftsvereinen

Im Februar 1993 wurde in Saint-Grégoire unter der Leitung von Bernard Mainguy der Verein *Grüss Gott* gegründet. Das Uttenreuther Pendant entstand im März 1994 unter der Leitung von Gretel Brückner und bekam den vielversprechenden Namen *Amitié* (Freundschaft).

Le comité de jumelage *Grüss Gott* fut fondé en février 1993 à Saint-Grégoire sous la présidence de Bernard Mainguy. À Uttenreuth ce fut Gretel Brückner qui prit en mars 1994 les rênes du comité de jumelage *Amitié*.

Die Kennenlernreisen

In der ersten Hälfte der 90er Jahre fanden viele Begegnungen zwischen Vereinen beider Gemeinden, wie den Fußballern, den Pfadfindern, dem Chor, den Schwimmern statt.



Au début des années 90 il y eut de nombreuses rencontres entre les associations des deux communes : club de foot et de natation, scouts, chorale.

1996 - Auftakt der Schülerbegegnungen

Mit der ersten Schülerreise nach Saint-Grégoire war der Grundstein für den Austausch der Grundschüler gelegt. Im jährlichen Wechsel besuchen sich die deutschen und französischen Kinder (8-11 J.) gegenseitig.

Les échanges scolaires virent le jour en 1996. Depuis, chaque année les écoliers (8 à 11 ans) allemands et français du primaire se rendent visite.



2002 - Erste Reise der Jugendlichen

Ein paar Jahre später fand die erste Reise einer Jugendgruppe aus Saint-Grégoire (11-17 J.) statt. Bis heute begeistert diese Begegnung die Jugendlichen jedes Jahr aufs Neue.

En 2002 ce fut au tour des adolescents (11 à 17 ans) de partir à l'aventure. Eux aussi pratiquent depuis un échange très vivant.



Ein Jahrzehnt später

Anlässlich des 10-jährigen Bestehens der Partnerschaft weihte Bürgermeister Karl Köhler den Saint-Grégoire-Platz in der Saegmüller Straße ein. In der Partnerstadt erhielt ein Kreisverkehr den Namen *Rond Point d'Uttenreuth*.



A l'occasion du 10ème anniversaire du jumelage la commune d'Uttenreuth inaugura la *Place Saint-Grégoire* dans la rue Saegmüller. À Saint-Grégoire c'est un rond point qui fut baptisé au nom d'Uttenreuth.

2012 - Das Jubiläum

Das 20-jährige Jubiläum der Partnerschaft wurde 2012 in Saint-Grégoire glanzvoll gefeiert. Und weil doppelt genäht besser hält, ist die Nachfeier in Uttenreuth im Jahr 2013 schon geplant!

Les célébrations du 20ème anniversaire eurent lieu en 2012 à Saint-Grégoire. Et parce qu'il n'y a rien de plus beau que de faire la fête ensemble, la date pour les festivités en 2013 à Uttenreuth est déjà arrêtée !



Das Fotoalbum L'album photos



2002 - Uttenreuther Schüler in Saint-Grégoire.
Les écoliers à Saint-Grégoire.



2000 - Der Chor von Saint-Grégoire.
La chorale de Saint-Grégoire.



2009 - Die Franzosen bei der Fahrradabholung.
Les écoliers français passent le permis vélo.



2002 - Lachen steckt an!
Le rire est communicatif!



2010 - Vor dem Rathaus in Saint-Grégoire.
Devant le maire de Saint-Grégoire...



2005 - Uttenreuther Jugendliche zu Besuch in der Bretagne.
Les adolescents Uttenreuth en Bretagne.



2003 - Die Uttenreuther Jugendlichen am Mont Saint-Michel.
Les adolescents Uttenreuth au Mont Saint-Michel.



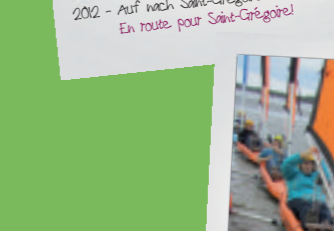
2007 - Die frz. Schüler auf Tour.
Les élèves français à l'école.



2002 - Auf nach Saint-Grégoire!
En route pour Saint-Grégoire!



2004 - Französische Jugendliche besuchen die Feuerwehr.
Les adolescents français rendent visite aux pompiers.



2011 - Deutsche Jugendliche beim Strandlegen.
Les adolescents allemands aident le club de voile.

